

# RACHEL N. SPENCER

## TRANSLATOR CA, ES > EN

Location: Valencia, 46010, Spain [See my Proz profile](#)  
Email: [rns pencer@hotmail.co.uk](mailto:rns pencer@hotmail.co.uk) [See my LinkedIn profile](#)

### ABOUT ME

- 2011: Volunteer translator for the Fundación Limne (river conservation)
- 2010: Passed two-thirds of the Chartered Institute of Linguist's Diploma in Translation in first sitting (general and semi-specialist: *business papers*)
- 2007: Relocated to Valencia, Spain
- 2003/07: Various admin positions in the UK incl. at the NHS (Payroll), Sheffield City Council (Business Mgt. & Finance Dept.) and HSBC
- 2006: BA Hispanic Studies at the University of Sheffield, UK, focusing on Spanish, Catalan, translation and civil war literature (2:1)
- 2005: Dissertation: 'Truth, reality and perspective in Ramón J. Sender's *Hipogrifo violento*', written in Spanish (1st)
- 2004/05: One academic year working in Barcelona for the British Council as an English-language classroom assistant

### MEMBERSHIPS

- 2010: La Xarxa, Valencian Network of Translators and Interpreters

### TRANSLATION SERVICES

My experience thus far has been pleasingly varied, with the following examples comprising just a small selection of more recent projects in areas that I am keen to pursue.

- TOURISM:** [www.terradecomtes.cat/en](http://www.terradecomtes.cat/en), whole of English content (CA)  
[www.bcn.cat](http://www.bcn.cat), part of a team of translators/proofreaders (CA), also translating speeches on urban dev. and city branding in Bcn

Some chapters of the Atlas of Tourism in Catalonia (CA)

- EDUCATIONAL:** Educational displays for the Girona Greenways Consortium on the subject of the river environment and its conservation (CA)

Narrative for educational video on pollutants and recycling (CA)

Chapters of publication for adult readers introducing important figures in Catalan history (CA)

Reports on EU-based training delivered to Iraqi penitentiary centre workers

- ACADEMIC:** Comparative literature essay comparing Slovenian folklore to the themes of Catalan literature from the civil war period (CA)

Paper on medieval translations of the Bible into Catalan (CA)

- TECHNICAL:** Reports on e.g. erosion and indoor air quality for a Spanish sustainability consultancy (ES)

Hydrological assessment for a wind farm (ES)

Proposals for alternative energy sources for local government (CA)

In-company manuals based on ISO and other standards (ES)

- WEB CONTENT FOR** the Spanish Olive Oil Agency, Spanish Office of Patents and Trademarks, Barcelona City Council, B:SM Mobility, Fundación BANCAJA, medical research institute CIBERER, etc (ES, CA)

**Please see my ProZ translator profile for links to extracts of previous translations**

### UPCOMING CONFERENCES/COURSES

- Nov 2011: Software localization course through Interpunct, in Valencia  
Medical translation conference

- SOFTWARE:** TRADOS 7; Transit 3.0 Satellite PE

For any further information, do not hesitate to contact me at the email address provided. Available for test translations